

No. 6880

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Treaty of 12 May 1863 to regulate the régime for the diversion of water from the river Meuse and the Convention of 11 January 1873 amending that Treaty. Brussels, 24 February 1961

Official text : Dutch.

Registered by the Netherlands on 23 August 1963.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif au Traité du 12 mai 1863 réglant le régime des prises d'eau de la Meuse et à la Convention du 11 janvier 1873 portant modification de ce Traité. Bruxelles, 24 février 1961

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 août 1963.

No. 6880. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE NETHERLANDS
AND BELGIUM CONCERNING
THE TREATY OF 12 MAY 1863² TO
REGULATE THE RÉGIME FOR
THE DIVERSION OF WATER
FROM THE RIVER MEUSE AND
THE CONVENTION OF 11 JAN-
UARY 1873³ AMENDING THAT
TREATY. BRUSSELS, 24 FEB-
RUARY 1961

Nº 6880. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA
BELGIQUE RELATIF AU TRAITÉ
DU 12 MAI 1863² RÉGLANT LE
RÉGIME DES PRISES D'EAU DE
LA MEUSE ET À LA CONVENTION
DU 11 JANVIER 1873³ PORTANT
MODIFICATION DE CE TRAITÉ.
BRUXELLES, 24 FÉVRIER 1961

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Brussel, 24 februari 1961

1752

Mijnheer de Minister,

In verband met de ondertekening van het Verdrag tot verbetering van de ver-
binding tussen het Julianakanaal en het Albertkanaal, welke heden plaats heeft ge-
vonden, heb ik de eer Uwer Excellentie in opdracht van mijn regering het volgende
voor te stellen :

1. Nederland verkrijgt de bevoegdheid tot opruiming van sluis 19 van de Zuid-
Willemsvaart, genoemd in het Tractaat tot regeling der wateraftappingen uit de Maas van
12 mei 1863, en tot demping van het gedeelte van de Zuid-Willemsvaart gelegen ten zuiden
van de aansluiting van het toeleidingskanaal naar de schutsluis in het Bosscheveld.

2. Nederland verkrijgt de bevoegdheid de voedingsduiker van de Zuid-Willemsvaart,
vermeld in het genoemde Tractaat, te vervangen door een nieuwe voedingsduiker, welke
zal zijn te bouwen noordwaarts van de ontworpen kanaalverbinding, bedoeld in artikel 10
van het heden ondertekende Verdrag tot verbetering van de verbinding tussen het Juliana-
kanaal en het Albertkanaal.

3. Beide regeringen zullen overleg plegen om te komen tot een herziening van het
genoemde Tractaat, alsmede van de op 11 januari 1873 gesloten Overeenkomst tot wijzi-
ging van artikel 6 van dat Tractaat, teneinde deze aan te passen aan de gewijzigde water-

¹ Came into force on 14 December 1962, in
accordance with the provisions of the said
notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de
traités, deuxième série*, tome I, p. 117.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de
traités, deuxième série*, tome I, p. 123.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1962, con-
formément aux dispositions desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de
traités, deuxième série*, tome I, p. 117.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de
traités, deuxième série*, tome I, p. 123.

staatkundige toestand, en zullen er naar streven deze herziening in werking te doen treden binnen drie jaar na de inwerkingtreding van het heden ondertekende Verdrag.

Indien Uwer Excellentie's regering met het bovenstaande kan instemmen, heb ik de eer voor te stellen, dat deze brief alsmede Uwer Excellentie's antwoord van gelijke strekking geacht zullen worden een overeenkomst tussen onze regeringen te vormen. Deze Overeenkomst zou in werking kunnen treden nadat de beide regeringen elkaar zullen hebben medegedeeld, dat de Overeenkomst in overeenstemming met de grondwettelijke vereisten is goedgekeurd, met dien verstande dat deze Overeenkomst niet eerder in werking zal treden dan het meergenoemde Verdrag tot verbetering van de verbinding tussen het Julianakanaal en het Albertkanaal.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner meeste hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Aan Zijne Excellentie de Heer P. Wigny
Minister van Buitenlandse Zaken
Brussel

[TRANSLATION]

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Brussels, 24 February 1961

1752

Sir,

In view of the signing on this day of the Treaty for the improvement of the connexion between the Juliana Canal and the Albert Canal,¹ I have the honour, on behalf of my Government, to make to you the following proposals :

1. The Netherlands shall be authorized to dismantle lock 19 of the Zuid-Willemsvaart waterway, referred to in the Treaty of 12 May 1863² to regulate the régime of the diversion of water from the Meuse, and to fill in the part of the Zuid-Willemsvaart waterway lying to the south of the junction of the connecting canal with the lift lock in the Bosscheveld.

[TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bruxelles, le 24 février 1961

1752

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la signature, ce jour, du Traité en vue de l'amélioration de la liaison entre le canal Juliana et le canal Albert¹, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

1. Les Pays-Bas sont autorisés à supprimer l'écluse n° 19, établie dans le Zuid-Willemsvaart et mentionnée dans le Traité du 12 mai 1863² réglant le régime des prises d'eau à la Meuse, et à combler la partie du Zuid-Willemsvaart située au sud du raccordement du canal adducteur à l'écluse à sas dans le Bosscheveld.

¹ See p. 167 of this volume.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, deuxième série, tome I, p. 117.

¹ Voir p. ... de ce volume.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, deuxième série, tome I, p. 117.